

### 33. THE WARMTH OF YOUR CARESS/ V TEBE LYCHKO JAK LEL'II/ В ТЕБЕ ЛИЧКО ЯК ЛЕЛІЇ

V. Нічаєвський/ V. N'ichajevs'kyj

Личко твоє як лелії, а усточка – рожі цвіт,  
Lychko tvoje jak lel'iji, a ustochka – rozhi tsvit,  
Face your is like lilies, and your lips are a rose blossom,

Очі – зорі, шовківії, а волосся – оксамит!  
Ochi – zori, shovkyviji, a volossja – oksamyt!  
Your eyes are stars, silken, and your hair is velvet!

Як в леліях сміх повисне –  
Jak v lel'ijakh smikh povysne –  
As on lilies your laughter hangs –

Подих рожі й благодать...  
Podykh rozhi j blahodat'...  
So your breath is roses and benevolence...

Як на зорях роса блисне – шовки перлами мигтять...  
Jak na zorjakh rosa blysne – shovky perlamy myhtjat'...  
As on stars dew sparkles – so do your silks like pearls twinkle...

А хвилясті оксамити пахнуть мовби райський цвіт...  
A khvyljast'i oksamyty pakhnut' movby rajs'kyj tsvit...  
And your undulating velvets ooze fragrance like a heavenly bloom...

Що всі квіти, самоцвіти,  
Shcho vs'i kvity, samotsvity,  
Are all flowers, gems,

Що при тобі цілий світ?  
Shcho pry tobi ts'ilyj svit?  
That exist before you, are they your whole world?

Я благаю, моє сонце, глянь хоч раз, цілунок дай!  
Ja blahaju, moje sontse, hljan' khoch raz, ts'ilunok daj!'  
I beseech you, my ray of sun, look but once, a kiss give!

Проти тебе меркнуть зорі, насолод згасає рай!  
Proty tebe merknut' zori, nasolod z.hasaje raj!  
Before your beauty fade away the stars, your sweetness will dim paradise!